

Um programa de promoção de línguas e Culturas DSEJ - Curso de Verão 2015

2015語言文化推廣項目 澳門特別行政區教育暨青年局 “暑期語言文化之旅修讀計劃”

Nuno Capela

A Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ) promoveu, junto dos alunos das escolas e colégios do ensino secundário de Macau, o programa “Curso de Verão de Língua e Cultura – 2015” em Pequim, Portugal e Austrália.

Com o objectivo de promover e incentivar os alunos para a aprendizagem de diferentes línguas, de melhorar os seus conhecimentos linguísticos e alargar os seus horizontes, dando-lhes a possibilidade de ao mesmo tempo conhecer a cultura de diferentes países, o programa promovido pela DSEJ contou com a ajuda do Centro de Difusão de Línguas (CDL) na selecção dos muitos interessados em participar nos diferentes programas. Esta selecção fez-se através de exames escritos de compreensão oral e escrita e de entrevista individual.

Este ano, foram 169 os alunos que, entre os meses de Junho e Agosto, partiram para Pequim, Portugal e Austrália, para frequentarem diversos programas de língua e cultura, nomeadamente de Mandarim, Português e Inglês.

No programa do “Curso de Verão de Língua e Cultura – 2015” em Pequim, 45 alunos frequentaram o curso de língua e cultura chinesas, na Universidade de Línguas de Pequim, durante 24 dias.



澳門特別行政區教育暨青年局(下稱“教育局”)於北京、澳洲和葡萄牙開展了面向本地中學生的2015“暑期語言文化之旅修讀計劃”。

該計劃由教育局主辦，旨在促進和鼓勵學生學習不同語言，提高其語言技能，拓寬視野，同時為其提供瞭解不同國家文化的機會。選拔工作由該局語言推廣中心負責，針對有意參加不同項目的學生，以口試以及單獨面試相結合的方式進行。

七月至八月，有169名學生分別啟程前往北京、葡萄牙和澳洲修讀普通話、葡語和英語課程。

在2015“暑期語言文化之旅——赴北京修讀計劃”中，有45名學生參加了於北京語言大學開展的為期24天的普通話及中國文化課程。



Para a Austrália, foram 50 alunos frequentar um curso de 4 semanas, de Língua e Cultura Inglesas. Metade deles estudou no Liceu de Cairns, a outra metade estudou no Colégio de São Benedito.

No mesmo programa, 74 alunos foram para Portugal frequentar cursos de Língua e Cultura Portuguesas, de 3 e 4 semanas. Depois de divididos pelos diferentes níveis de proficiência linguística, 54 alunos estudaram na Universidade de Coimbra e os outros participaram nos cursos realizados no Instituto Politécnico de Castelo Branco e no Instituto Politécnico de Portalegre.

Após a realização dos respectivos cursos, os alunos voltam a Macau e têm como tarefa final a apresentação de um relatório final de curso e a apresentação pública da experiência.

Na partilha da experiência, em grupo, os alunos apresentaram uma visão de alguns aspectos do estudo da língua, da cultura, das dificuldades sentidas bem como das aventuras e alegrias vividas.

Apresentamos agora, uma das partilhas da experiência obtida num dos países dos programas, da sua cultura e da aprendizagem da língua em imersão.

在澳洲，有50名學生參加了為期四週的英語語言文化課程。其中一半就讀於凱恩斯學校，另外一半就讀於聖班尼迪學院。

在該計劃中，有74名學生赴葡萄牙參加為期3至4週的葡萄牙語言文化課程。根據不同的語言水平，54名學生被安排就讀於科英布拉大學，其他人參加了布朗庫堡理工學院和波塔萊格雷理工學院聯合舉辦的培訓班。

有關課程結束後，學生們回到澳門，他們的最後一個任務就是要提交一份課程報告，並就其經歷作公開演講。

在以小組為單位的經驗分享活動中，學生們就遇到的困難和語言文化學習的某些方面，如旅行冒險和樂趣體驗等表達了他們的觀點。

現在為大家展示其中的一份經驗分享報告，其中包含了語言文化的學習和在當地的體驗。

Curso de Verão de Língua e Cultura 2015 em Portugal *Relatório de estudo—Grupo 4*

“2015暑期語言文化之旅——赴葡萄牙修讀計劃” 學習報告——第四組

Li Ya Xiu / Man Nga Weng / Chan Man Cheng / Lo Hio Fai / Pang Kuong Chon



Em primeiro lugar, gostaríamos de apresentar os pontos de que iremos falar. Inicialmente, a parte de como estudar e aprender Português. As coisas que aprendemos em Portugal, a comunicação com as pessoas, a forma de aprender Português que pode, depois, influenciar os percursos futuros e o planeamento da vida. Portugal e a sua cultura, como lugar de visita e actividade cultural. Por último, a experiência vivida na residência e a interessante experiência de encontro de novos amigos. No final, mas não menos importante, é a exposição na nossa reflexão de sentimentos pessoais.

Localização

Castelo Branco é uma cidade portuguesa, capital do Distrito de Castelo Branco, situada na região Centro, sub-região da Beira Interior Sul e na antiga província da Beira Baixa, com cerca de 34000 habitantes no seu perímetro urbano.

Portalegre é uma cidade portuguesa, capital do Distrito de Portalegre, situada na região do Alentejo, sub-região do Alto Alentejo, com cerca de 15184 habitantes.

A forma de aprender Português

Durante o tempo em que permanecemos em Portugal, tivemos que ter três horas de aulas por dia, de segunda a sexta-feira. No início, não foi muito fácil para nós, porque a adaptação é muito difícil. Mas, à medida que o tempo passava, nós percebemos que este tipo de treino intensivo podia ajudar-nos a aprender português mais

開始之前，我們想羅列我們報告的要點。

首先，要說說我們是如何學習葡語；然後會介紹我們在葡萄牙的所見所學、與他人的溝通交流，可以影響到我們未來道路和人生規劃的葡語學習方式以及葡國文化，例如名勝和文化活動等；接下來是我們在那裏的生活體驗和結交朋友的有趣經歷；最後且同樣重要的，就是我們對於這次經歷的個人感受和思考。

地點

布朗庫堡是葡萄牙的一個城市，是布朗庫堡區的首府，位於葡萄牙中央區域，以前隸屬於下貝拉省，在市區有3.4萬居民。

波塔萊格雷也是葡萄牙的城市，是波塔萊格雷區的首府，位於阿連特茹大區的南部，有1.5萬名居民。

學習葡萄牙語的方式

在葡萄牙的時候，週一到週五，我們每天要上三小時的課。一開始，這對我們來說並不容易，因為適應是一個很難的過程。但隨著時間的推移，我們意識到，這種強化訓練有助於我們更高效地學習葡萄



eficazmente. Às vezes, durante a hora de almoço, ainda estávamos focados na lição, por isso podíamos discutir e analisar, questões sobre o vocabulário, que já tínhamos aprendido naquele dia. Situação que nos fez memorizar melhor.

Português ouvir e falar

Quando nós íamos para a cantina para fazer as refeições, estávamos sempre com fome. Nesse momento, tínhamos de usar Português para comunicar com os trabalhadores portugueses da cantina, para pedir mais arroz ou carne. No final das refeições, eles perguntavam-nos sempre se a comida era suficiente, ou se estava saborosa. Quando não compreendíamos ou tínhamos algum problema, pedíamos ajuda ao líder Sr. Lee e ele também estava sempre muito disposto a responder e a ajudar.

O iluminismo da Língua Portuguesa

Em Portalegre visitámos alguns restaurantes e lojas chinesas. Aí, todos os trabalhadores eram chineses, e todos falavam fluentemente Português. Rapidamente, percebemos a importância da Língua Portuguesa. Uma vez que todos nós somos cidadãos de Macau, devemos também estudar Português. Para além disso, o Português é uma das línguas oficiais de Macau e muito importante. Por causa disso, vamos continuar os nossos estudos de Português agora que voltámos a Macau.

Características culturais

Atrás da arquitectura Portuguesa há sempre um enorme pano de fundo histórico e ou religioso. A história mais impressionante que ouvimos foi a de Fátima. Tem a ver com a história sobre a Virgem. Consta que três crianças viram Nossa Senhora em 1917, ficando, então, conhecidas como as crianças mais puras. Já que as pessoas

牙語。有時，在午飯時間我們的注意力還集中在課堂內容上，繼續討論和分析有關當天學習的詞彙的問題，這樣能夠強化我們的記憶。

葡萄牙語聽力和口語

每次我們去餐廳吃飯的時候，都已經很餓了。這時候，就得用葡萄牙語和工作人員交流，請他們多給一點飯和肉。吃完飯後他們總是問問我們食物是否足夠，是否可口。如果不理解或有任何問題，我們就會向領隊李先生求助，他也總是很願意回應和幫助我們。

葡萄牙語的啟示

在波塔萊格雷，我們去了一些餐館和中國商店。在那裏，所有的員工都是中國人，並且都講一口流利的葡萄牙語。很快，我們便意識到葡萄牙語的重要性。因為我們都是澳門居民，也應該學習葡萄牙語。此外，葡萄牙語還是澳門的正式語言，並且有著非常重要的地位。正因為如此，現在我們回到了澳門，也將繼續學習這種語言。

文化特性

葡萄牙建築的背後總有歷史背景和宗教淵源。我們聽到的最令人印象深刻的便是化地瑪的故事，這是一個有關聖母的故事，據說三位牧童在1917年見到了玫瑰化地瑪聖母顯靈，於是被視為最純潔的



acreditam na Virgem Maria, o local, “Fátima”, está sempre cheio de crentes em visita.

Muitas colecções de museus de navios portugueses testemunham a época gloriosa da caravela Portuguesa. As pinturas portuguesas são, particularmente, dignas de apreciação, situando-se em ângulos diferentes têm gosto diferente, sempre capaz de criar diferentes efeitos visuais. Também o elevado número de fortificações e castelos têm o seu ponto de interesse em muitas localidades.

Experiência de vida

Em Portugal, depois de 20 dias no interior, estávamos de embarque de Castelo Branco e Portalegre, deixávamos o dormitório da faculdade. Inicialmente, não estávamos acostumados à comida Portuguesa e à diferença horária. Nas primeiras refeições, comemos muito pouco, e o nosso guardião estava muito preocupado connosco. Antes das refeições, ele ia sempre escolher os nossos alimentos favoritos, tentando atender às nossas necessidades. Aos poucos, adaptámo-nos ao ambiente daqui, ao convívio harmonioso entre o grupo, sempre a ajudar-nos uns aos outros. O mais interessante é que todos ficámos muito interessados na comida Portuguesa, e também aprendemos rapidamente, a ser capaz de aplicar novos conhecimentos.

O principal objectivo desta viagem, na nossa opinião foi promover a nossa comunicação com os portugueses, aprender Português, e aprender muito da História de Portugal e da sua cultura.

Depois de termos estudado em Castelo Branco e Portalegre, ficámos apaixonados pela Língua Portuguesa e pela forma como os



人。由於人們信奉聖母瑪利亞，“化地瑪”這個地方也總是充滿了前來參觀的信徒。

葡萄牙船舶博物館的許多藏品見證了葡萄牙帆船時代的輝煌，尤其是葡萄牙繪畫，更是值得欣賞，站在不同的角度看，便有不同的感受，且能夠顯示出不同的視覺效果。大量的防禦工事和城堡也都在不同的地方展現各自的獨特之處。

生活經歷

在經歷了20天的葡萄牙生活之後，我們離開了學校宿舍，從布朗庫堡和波塔萊格雷登上了回程之路。起初，我們都不習慣葡國的食物，也不適應時差。最初的幾餐我們都吃得很少，監護人也因此很擔心。餐前，他都會用心選擇我們最喜歡的菜餚，儘量滿足我們的要求。漸漸地，我們適應了這裏的環境，也習慣了融洽的集體生活，大家總是互相幫助。最有趣的是，後來我們竟都對葡國飲食抱有極大的興趣，也很快學會了如何運用新知識。

此行的主要目的，在我們看來，是促進我們與葡萄牙人的交流、學習葡萄牙語，以及瞭解更多葡萄牙的歷史和文化。經過布朗庫堡和波塔萊格雷的學習後，我們很喜歡葡萄牙以及葡萄牙人幫我們解決困難的方式。我們也認識到，尤其是當我

portugueses nos ajudaram a resolver as nossas dificuldades. Aprendemos como os amigos são muito importantes, principalmente quando nos encontramos no estrangeiro. Também aprendemos mais sobre a utilização da Língua Portuguesa no quotidiano. Entendemos um pouco das características do povo, da forma como os portugueses são apaixonados, atenciosos e pacientes.

Foi realmente uma oportunidade maravilhosa a de conhecer um país estrangeiro e lugares longe da nossa cidade natal. Os 20 dias da nossa viagem deixaram uma recordação inesquecível na nossa vida. Além disso, gostaríamos de expressar os nossos sinceros agradecimentos às nossas escolas, por nos terem dado esta possibilidade, e à DSEJ, por esta fantástica viagem. Gostaríamos também de agradecer aos nossos guardiões, por terem cuidado de nós durante a viagem.

Obrigado a todos que tornaram possível esta viagem!

們身處國外的時候，朋友是何等的重要。我們還學到了葡萄牙語在日常生活中的應用。葡萄牙人民熱情、好客和耐心的特質，我們也將銘記於心。

這確實是一個認識異國和走進遠方的不可多得的好機會，20天的旅程在我們的生命中留下了難忘的記憶。我們也想表達我們最真誠的謝意，感謝學校給我們這個機會，感謝教青局給了我們一次夢幻般的旅程，感謝我們的監護人在旅途中照顧我們。

感謝所有促成這次旅程的人！

